

COMPAGNIE

CHOSSES DITES

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet



*Airola*

## AVEC

Stéphane Auvray-Nauroy  
Florent Barret-Boisbertrand  
Sébastien Depommier  
Laurène Fardeau  
Laurent Marielle-Tréhouart  
Philippe Sire

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

Avec **STÉPHANE AUVRAY-NAUROY,**  
**FLORENT BARRET-BOISBERTRAND,**  
**SÉBASTIEN DEPOMMIER,**  
**LAURÈNE FARDEAU,**  
**LAURENT MARIELLE-TRÉHOUART,**  
**PHILIPPE SIRE**  
 Scénographie et décor **DAN MARTIN**  
 Régie générale et lumière **FRANÇOIS DUPONT**  
 Régie son et vidéo **JULIEN CIALDELLA**  
 Film **JEAN GUILLAUD**  
 Costumes **ANNE JONATHAN**  
 Maquillage **KATHY KHUN**  
 Administration/Diffusion **19.10 PROD**

## PROCHAINEMENT

- **THÉÂTRE JEAN VILAR DE BOUGOIN JAILLEU**  
 LES 11 ET 12 MARS 2015

- **AUDITORIUM DE SEYNOD**  
 LES 11 ET 12 DÉCEMBRE 2015

## CETTE SAISON 14-15

- **THÉÂTRE DE VIENNE**  
 les 15,16,et 17 janvier 2015

- **L'HEXAGONE, SCÈNE NATIONALE DE MEYLAN**  
 les 21,22, et 23 janvier 2015

- **THÉÂTRE DE PRIVAS**  
 les 29 et 30 janvier 2015

- **L'HEXAGONE, SCÈNE NATIONALE DE MEYLAN**  
 les 21,22, et 23 janvier 2015

- **CHÂTEAU ROUGE - ANNEMASSE**  
 les 5 et 6 février 2015



*Le Roi de Man*

**Le spectacle a été créé en janvier 2015 au Théâtre de Vienne, après un mois de résidence.**

Production COMPAGNIE CHOSSES DITES Co-production Théâtre de Vienne

La Compagnie est subventionnée par la DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes, le Conseil Général de l'Isère, la ville de Meylan. Soutien exceptionnel de la Région Rhône-Alpes dans le cadre de l'Appel à Projet Spectacle Vivant.

Soutien pour cette création de la MC2: Grenoble, le Tricycle de Grenoble et le soutien du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques - D.R.A.C. et Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

**Muriel Vernet**

**Artiste associée au  
Théâtre de Vienne**

A partir de janvier 2015, Giuliano Tenisci a proposé à la Compagnie Choses Dites d'être artiste associée au théâtre de Vienne – c'est donc une nouvelle aventure qui commence...

Etre artiste associée à un théâtre, c'est être accueillie, soutenue et accompagnée par un lieu, afin d'inventer et d'enrichir une histoire commune.

C'est élargir un chant/champ artistique et citoyen de part en part, c'est aller à la rencontre du public, toujours en mouvement, et partager avec lui des questionnements, des émotions... Par les temps qui courent, c'est essentiel...

Après les derniers chantiers de créations que la Compagnie Choses Dites a mené autour de Didier Georges Gabily, auteur contemporain, le choix de la création 2015 s'est arrêté sur une œuvre de Victor Hugo, *Mangeront-ils ?* Pièce tirée de son Théâtre en Liberté.

L'envie était de mettre en regard une écriture plus ancienne, voire classique, porteuse en même temps d'un même combat, et engagement « politique et poétique » : même beauté et truculence de la langue, même invention cassant les codes du théâtre, qui notamment aussi par les didascalies « insensées et injouables », nous entraînent vers un théâtre-roman, tant chez Gabily que chez Hugo.

*Les poètes seuls parlent une langue  
suffisante pour l'avenir...*

*Victor Hugo*

*(Le Tas de Pierres, 1874/76)*

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

*« Je n'aime pas les vers, j'aime la poésie....*

*Les poètes seuls parlent une langue suffisante pour l'avenir »*

*Victor Hugo*



*Mangeront-ils ?*, moins connue que les grandes pièces de Victor Hugo, fait partie du « Théâtre en Liberté » écrit lors de son exil à Guernesey.

C'est une comédie débridée, à la fois politique et onirique. C'est un conte cruel, drôle et grave. Écrit dans une langue "folle", nous faisant naviguer entre farce, pamphlet politique, poème lyrique, discours humaniste et propos philosophique...

On retrouve un Hugo rieur habité par Shakespeare et annonçant Brecht, qui confronte matérialisme et spiritualité, fait cohabiter le sublime et le dérisoire du réel...

La fantaisie et l'onirisme sont au service d'un discours politique, c'est une pièce contre la brutalité de la tyrannie et des prédateurs de tous ordres, contre le pouvoir de la bêtise. *Mangeront-ils ?* est une réponse poétique à une répression politique. Elle nous parle de l'immense lutte de la faim des uns contre le superflu des autres, en fouillant des thèmes aussi denses que le pouvoir, la liberté, l'amour et la mort.

L'histoire très simple, celle d'un poète voleur, voyou libertaire et d'un roi tyrannique et veule qui attachent leur destinée jusqu'à l'abdication du souverain est bousculée, transgressée par la langue vibratoire de Hugo et la santé inoxydable de cette écriture. Cette pièce inclassable, à la fois romanesque et cinématographique est aussi une pièce « sur » le théâtre, qui en re-questionne les codes, et ouvre tous les champs du possible.

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

Une structure claire et une fable simple : Trois couples.

Le couple d'amoureux, Lady Janet et Lord Slada, fuit sur une île le roi despote voulant épouser Lady Janet.

Le roi de Man, tyrannique, veule, infantile, bête et son sbire, Mess Tityrus le flûtiste lauréat. Qui sera la marionnette de qui ?

Enfin les deux mal-aimés, les en dehors de toute société, les deux êtres profondément libres car à l'écoute du monde, Airolo, et Zineb.

Airolo, « frère des gueux » qui parcourent tout l'œuvre de Hugo (Gavroche, Jean Valjean...) « anarchiste, voyou libertaire, poète voleur, bandit céleste » - *Je suis le néant, gai* - sans domicile fixe, entre Puck et Ariel, vivant dans la forêt face à la mer, contemplatif et visionnaire de l'humanité...

Et Zineb, la sorcière de cent ans, figure complètement réhabilitée par Hugo, transgressant la représentation traditionnelle de la sorcière satanique, il en fait une figure de charité, d'altruisme, une femme révoltée issue des temps de désespoir, une femme libre qui sauve l'amour et transmet la vie au moment de mourir avec joie : *Je vais mourir paisible et farouche, merci / Tout commence et périt, puis ailleurs recommence....*



Airolo et Zineb

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

Autre visage d'Ariel, par sa fragilité et son aspiration joyeuse à se perdre dans l'infini de la mort...

Zineb, la sorcière érudite, transmettra à Airolo le sens de l'existence et de la mort et le sauvera du gibet. Airolo sauvera les amoureux de la tyrannie et se jouera du roi fantoche.

La fin reste ouverte, Hugo proposant deux voies radicalement différentes... Le pouvoir ou la liberté.

Ce « simplisme de canevas » qui peut paraître très convenu a priori, est en fait bousculé, transgressé à la fois par les deux sources d'inspirations de Hugo en exil : l'engagement politique et la contemplation métaphysique, mais aussi par la « langue vibratoire » du poète et l'espace phonique, sémantique et symbolique qu'elle crée.

Alexandrins concassés, déstructurés, traversés par quelques anglicismes et « distanciation Brechtienne » donnent une truculence, musicalité, et organicité à cette pièce.

« ... Que tu appelles comédie et pour laquelle il faudra trouver une rubrique nouvelle pour la distinguer de tout ce qui a été fait jusqu'à présent pour la scène. » Juliette Drouet



Lady Janet et Lord Slada / Airolo

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

Victor Hugo ne pensait pas que ce Théâtre en Liberté serait « représenté – représentable », et c'est là l'intérêt, car cela oblige à réinventer les codes de la représentation, à chercher d'autres chemins de traverses...

Cette pièce *Mangeront-ils ?* est à plusieurs titres une sorte de « défi » posé à la représentation....

Défi pour les acteurs, par l'engagement physique et la vélocité absolument nécessaire pour faire entendre toutes les strates du « poème ».

Défi scénographique, par les didascalies romanesques qui racontent une démesure presque cinématographique.

*... Ruine d'un cloître envahit par la végétation entre forêt et mer (...) une chapelle éventrée (...) tombes détruites (...) écroulements et broussailles...*

Cette première didascalie, nous dit un monde encerclé de toute part, qui tombe...

Un monde décadent envahit par une « nature vénéneuse », dont le seul ailleurs possible est représenté par la mer.

Cette pièce passant du grotesque à l'onirique, du politique au métaphysique, annonce aussi le Mouvement Expressionniste.

Nous avons travaillé l'univers, la scénographie et la lumière dans ce sens, avec une matière filmique, en gardant toutefois la dimension universelle de cette pièce sans l'enfermer dans une époque précise...

*Mangeront-ils ?* porte également en elle un univers Fellinien....

Enfin, cette pièce tirée du Théâtre en liberté, est aussi une pièce « sur » le théâtre... qui requestionne les codes, avec sa machinerie, ses mécaniques de jeu, son rapport au public. Nous avons travaillé le dispositif scénique, et le jeu d'acteurs, avec ces problématiques soulevées.



*Airola et Mess Tityrus*

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

## Entretien avec Muriel Vernet

**Les Affiches de Grenoble et du Dauphiné :**

**Pourquoi avez-vous souhaité mettre en scène cette oeuvre de Victor Hugo ?**

**Muriel Vernet :** Ce projet est né parce que notre compagnie Choses dites est artiste associée au Théâtre de Vienne en 2015, et aussi avec l'envie de travailler sur Victor HUGO. J'aime beaucoup cet auteur depuis longtemps, parce que j'aime la langue. Ce que j'apprécie aussi chez lui, c'est qu'il ne sépare pas le poétique et le politique.

C'est cette force-là qui fait qu'il est intempestif et que ses pièces résonnent dans n'importe quelle période. Je ne connaissais pas du tout *Mangeront-ils ?*, qui est tirée du recueil Théâtre en liberté, écrit quand il était en exil à Guernesey. Je suis tombée sur cette pièce qui m'a beaucoup plu. Elle m'a vraiment étonnée, parce que c'est un objet assez insolite.

**A.G.D. : Que raconte cette pièce ?**

**M.V. :** C'est une comédie très cynique. On retrouve toujours les mêmes figures chez Hugo.

C'est l'histoire d'Aïrolo, un poète voleur, anarchiste et libertaire, une sorte de bandit céleste. Un couple de jeunes amoureux fuit la tyrannie d'un roi, parce qu'il veut épouser la jeune fille. Ils se réfugient dans une île, avec un cloître à l'intérieur, où ils font la rencontre d'Aïrolo, qui va les tirer d'affaire. Le roi va abdiquer à la fin de la pièce. La pièce travaille à la fois sur le pouvoir de la bêtise et la bêtise du pouvoir.

Ce qui est très étonnant et qui m'intéresse beaucoup dans cette pièce, c'est qu'elle est à la fois poétique, politique et onirique. C'est un pamphlet drôle et philosophique, un conte cruel. Tout est en alexandrins, mais en même temps, Hugo concasse la langue. On sent qu'il était à Guernesey, qu'il était censuré. Il pensait que ce théâtre ne serait jamais joué, qu'il ne serait pas édité. Il s'est donc lâché, il y a des choses incroyables !

**A.G.D. : Qui sont les autres personnages qui apparaissent dans la pièce ?**

**M.V. :** C'est un canevas classique avec six personnages importants qui fonctionnent en couple : un couple d'amoureux, romantique à souhait ; le couple du roi et de son conseiller. On sent d'ailleurs que Hugo règle ses comptes avec Napoléon III et le pouvoir de l'époque. Le conseiller est une image du courtisan qui retourne sa veste en fonction du vent. Et puis, il y a le couple d'Aïrolo, qui est une sorte de vagabond, d'homme libre, qui vit dans la forêt, et qui va rencontrer une sorcière, une très vieille femme de 100 ans, qui décide de mourir et lui transmet ses pouvoirs. Ces deux personnages représentent la liberté. En face, nous avons le pouvoir et l'amour.

**A.G.D. : Êtes-vous restée fidèle au texte et aux alexandrins ?**

**M.V. :** Oui, j'ai seulement réduit certaines figures (les connétables, les valets...) parce qu'on peut s'en passer. J'ai vraiment gardé la trame et les protagonistes. De même pour les alexandrins : l'enjeu et de faire réentendre cette langue, de façon très active et physique. Je n'ai pas du tout touché à l'écriture et à la langue. Cela reste l'oeuvre de Hugo, ce n'est pas une adaptation.

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

## Entretien avec Muriel Vernet

**A.G.D. : Quelle scénographie avez-vous imaginée ?**

**M.V. :** Les deux jeunes gens trouvent refuge sur l'île de Man et le roi ne peut pas toucher ceux qui viennent se réfugier dans le cloître. Sauf que tout est vénéneux, et donc on meurt, parce qu'on ne peut ni manger, ni boire. C'est d'ailleurs de là que vient le nom de la pièce. Du coup, c'est aussi une réflexion sur les asiles : aujourd'hui, il y a plein d'endroits dans le monde où des gens viennent se réfugier mais ne peuvent pas y vivre. La nature est donc omniprésente. Mais je pense que les mots sont porteurs d'images et que si j'avais mis des arbres partout, ce serait « too much » ! En plus, avec le travail que fait Hugo sur la langue, c'est aussi une pièce qui casse les codes du théâtre. Je suis donc partie sur l'idée de travailler avec la machinerie du théâtre. Je ne voulais pas que le décor soit réaliste, ni trop lourd. Avec toutes ces idées-là, j'ai imaginé une petite verrière sur le plateau, qui délimite l'endroit du jeu, ainsi que des structures métalliques assez hautes qui peuvent tourner, ce qui permet de travailler sur différents murs, et sur lesquelles on peut projeter ou pas.

Propos recueillis par Caroline Falque-Vert / Les Affiches de Grenoble, le 8 janvier 2015



*Lady Janet et Lord Slada / Airola et le Roi de Man*

# MANGERONT-ILS ?

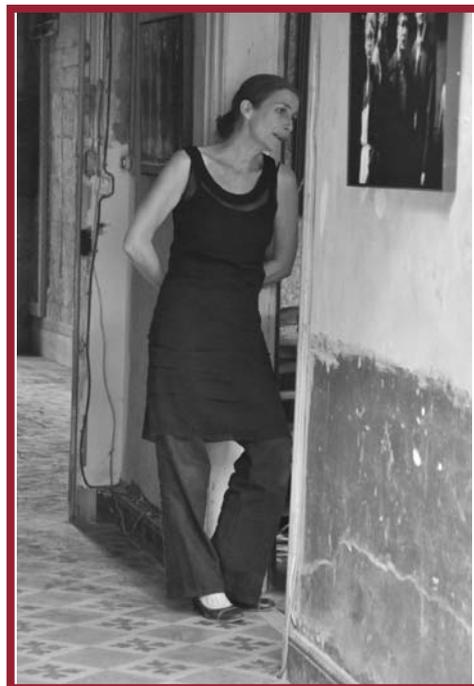
Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

## Muriel Vernet

Directrice artistique et fondatrice de la Compagnie Choses Dites, metteur en scène, comédienne et pédagogue.

La Compagnie Choses Dites a été en résidence pendant 5 ans à L'Hexagone Scène Nationale de Meylan (2004/2008) et 3 ans avec la Communauté de Communes de Bièvre-Liers (2010/2012). A partir de 2015, Muriel Vernet est artiste associée au Théâtre de Vienne. De triple formation (musique / danse / théâtre), Muriel Vernet a suivi notamment l'école du TNP de Chaillot à Paris avec Antoine Vitez, Madeleine Marion, Yannis Kokkos, Jean-Marie Winling. Comédienne depuis 1986, elle est metteur en scène et directrice artistique de la Compagnie Choses Dites depuis 1999. Elle enseigne aussi depuis 1994 - cours Paris, CNAC Chalons, stage ENSATT Lyon, classes à option théâtre, et depuis 2002 au Conservatoire de Grenoble. Elle a également accompagné et dirigé des projets de pratiques amateurs (festival d'été de la Cité de Carcassonne, Cie rurale du Sappey en Chartreuse, atelier de l'Amphithéâtre de Pont de Claix, atelier de la Cie Choses Dites).



Femme de théâtre en prise directe avec son temps, elle a porté à la scène plus d'une dizaine de créations avec la Compagnie Choses Dites :

· « *Celui qui ne sait plus parler qu'il chante ! ou le chant des larmes joyeuses...* » Fugue intempestive - Création Novembre 2013

**Sur les saisons - 2010/2011/2012 - 3 créations autour du triptyque « *Gibiers du Temps* » de Didier-Georges Gabily – Résidence Bievre-Liers**

· « *A tout va* » Manifeste – Oratorio D'après le journal, articles et notes de travail de Didier-Georges Gabily, Juillet 2011 Festival d'Avignon, octobre 2011, septembre 2012

· « *Gibiers (matériau/fragments) du Temps* » De Didier-Georges Gabily, 2011

· « *Phèdre, la chambre d'écho : Pour Hippolyte, le jeune homme au fusil* » De Yannis Ritsos, 2010, 2011

**De 2004 à 2008 – Résidence Hexagone – Scène Nationale de Meylan**

· « *Et si on jouait au camion, Marguerite ?* » D'après « Le camion » de Marguerite Duras, 2008, 2009

· « *Stabat Mater Furiosa* » de Jean-Pierre Siméon, Cie Adelante et Choses Dites, 2008, 2010

· « *Rencontres avec Bram van Velde... ou l'art pour ne pas être broyé* » de Charles Juliet, 2007

· « *Grand et Petit* » de Botho Strauss – 2005, 2006

· « *L'impossible innocence du monde* » D'après Büchner, Kleist, Handke, Celan, Strauss, 2004, 2006

· « *Du rire et de l'oubli* » de Milan Kundera, 2004

· « *L'Échange* » (1ère et 2ème version) de Paul Claudel, 2002, 2003

· « *L'Épître aux jeunes acteurs, pour que soit rendue la Parole à la Parole* » d'Olivier Py ; avec Madeleine Marion, 2001, 2003, 2004, 2006

· « *Notre besoin de consolation est impossible à rassasier* » de Stig Dagerman, 2000

· « *Rimbaud, la tentation du soleil* » de Jean-Pierre Chambon, 1999

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet

Avec la Compagnie Choses Dites, elle crée aussi plus d'une vingtaine de lectures scéniques :

Lectures musicales : « *Hugo dans l'île* » d'après Victor Hugo - 2014, « *Etranges étrangers* » 2013, « *Couleurs Femmes* » 2012, « *Les métamorphoses de Vénus* » – 2010, 2011, « *Techniques de l'exil* » de Léo Ferré – 2007, « *Femmes passeuses de mémoires* » – 2005, 2006, « *Stabat mater furiosa* » de Jean-Pierre Siméon – 2004, « *Du luxe et de l'impuissance* » de Jean-Luc Lagarce – 2004, « *Échos sous les arbres* » – 2004, « *Mémoires improvisés* » Paul Claudel – 2003, 2007, « *Au fil de l'eau* » – 2002, « *Le livre inutile* » de Christian Bobin – 2001, 2002.

Lectures : « *Je te nous aime* » d'Albane Gellé - 2011, « *L'homme qui compte – Journal un peu vrai* » d'Isabelle Pinçon - 2011, « *Petit Traité de la lubricité* » de Lydie Salvayre - 2011, « *Marguerite, la décrypteuse* », cycle de lectures autour de Marguerite Duras – 2009, « *La langue mordue* » de Seyhmus Dagtekin – 2007, « *Regards d'Allemagne, lecture-parcours à Berlin* » – 2005, « *Lecture-rencontre autour de Jean-Pierre Spilmont* » – 2004, « *Lectures croisées de paysages* » – avec un comédien et un paysagiste – 2004, « *Lecture Verlaine* » – printemps des poètes – 2004, « *Odyssée poétique* » – printemps des poètes – 2004, « *Eau douce* » – lecture et exposition photographique – 2001, « *L'homme vivant* » de Louis Calaferte – lecture et danse – 2000, « *Par tous sentiers de langues, par toutes forêts du verbe...* » Paul Claudel – 2000, « *Le sexe de la femme comme champ de bataille* » de M. Visniec – 2000, « *Poésie érotique au féminin* » – 2000, « *Choses dites* » de Louis Calaferte – 1999

**Elle crée également en collaboration avec diverses structures (ateliers, festivals, autres équipes**

**artistiques) une dizaine de spectacles** : « *Cent culottes et sans papiers* » - de Sylvain Levey - 2013, « *Fragments du pays lointain...* » D'après Jean-Luc Lagarce . 2013, « *Cabaret Nouvelle Vague* » - Hommage à Godard, Truffaut... - 2013, « *Le Pain de Roméo* » d'après La Servante d'Olivier Py - 2012, « *Illusions/Hallucinations* » Performances/Installations – 2012, « *Violences – un diptyque (fragments)* » de DG Gabily – 2011, « *Cabarets Minute' chansons entre deux guerres* » - 2011, « *Ciel et Simulacre* » ou « *La comédie du temps* » de Jean-Marie Piemme – 2010, « *Cabaret Vian* » textes et chansons – 2010, « *Fragments d'Eros* » d'après Euripide, Garnier, Racine, Ritsos, Gabily – 2009, « *Réponse à la question précédente* » de Jacques Rebotier – 2009, « *Des monstres d'infinie solitude* » Sylvie Guillermin (danse) et Lionel Damei (chansons) 2009, 2010, 2011...

## La Compagnie Choses Dites

Créée par Muriel Vernet - metteur en scène et comédienne, et Laurent Marielle-Tréhouart - poète et comédien, la Compagnie Choses Dites a pour vocation de « faire théâtre de tout », faire ressurgir une écriture, une langue, un souffle, en cherchant d'autres champs d'expériences : croisements avec différentes voies de création (la poésie, la photographie, la peinture, la danse, le cinéma...).

Tout en revendiquant l'espace du plateau de théâtre, elle cherche aussi différentes incarnations scénographiques dans des espaces divers et lieux uniques, propose aussi des petites formes croisées, notamment autour de la poésie contemporaine, des lectures musicales, des rencontres et échanges avec le public afin de partager du sens et du désir pour toujours réinventer ensemble, voire « ré enchanter » le monde...

# MANGERONT-ILS ?

Pièce de Victor Hugo

Mise en scène Muriel Vernet



*Airola et Zineb*

## CONTACTS

[www.ciechosesdites.fr](http://www.ciechosesdites.fr)

### Compagnie Choses Dites

Résidence Les Jardins de Bonne  
12 rue Simon Nora-38000 Grenoble  
mel : [cie.chosesdites@free.fr](mailto:cie.chosesdites@free.fr)

### Direction artistique

Muriel Vernet  
Tel : 06 80 50 16 47

### Regisseur général

François Dupont  
mel : [chichol\\_1@hotmail.com](mailto:chichol_1@hotmail.com)  
Tel : 06 18 00 19 24

### Administration

Albine Ginon  
19.10 Prod  
mel : [a.ginon@19-10prod.com](mailto:a.ginon@19-10prod.com)  
Tel : 06 20 89 57 82

### Diffusion

Emmanuelle Guérin  
19.10 Prod  
mel : [e.guerin@19-10prod.com](mailto:e.guerin@19-10prod.com)  
Tel : 06 10 44 02 83  
[www.19-10prod.com](http://www.19-10prod.com)

Crédit photographies du spectacle : Bertrand Pichene

Crédit photographie page 3: SlevinAaron

La Compagnie est subventionnée par la DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes, le Conseil Général de l'Isère et la ville de Meylan.